

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
В СИСТЕМЕ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ
СПЕЦИАЛИСТОВ**

Сборник материалов
международной научно-практической конференции

Брест, 19–20 ноября 2010 года

Брест
БрГУ имени А.С. Пушкина
2011

УДК 81+378(063)
ББК 81–5+74.268.1
Л 59

*Рекомендовано редакционно-издательским советом учреждения образования
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор,
В.И. Сенкевич
кандидат педагогических наук, профессор,
В.Ф. Сатинова

Редколлегия:

кандидат филологических наук, доцент **А.Н. Гарбалев**
кандидат педагогических наук, доцент **Л.Я. Дмитрачкова**
кандидат педагогических наук, доцент **Л.М. Максимук**
кандидат педагогических наук, доцент **Т.С. Троцюк**

Под общей редакцией

доктора педагогических наук, профессора
А.Н. Сендер

Л 59 **Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалистов**: сб. материалов международной научно-практич. конф., Брест, 19–20 ноября 2010 г. / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; редкол.: А.Н. Гарбалев [и др.]; под общ. ред. А.Н. Сендер. – Брест : БрГУ, 2011. – 267 с.
ISBN 978-985-473-704-1.

В сборник включены материалы, посвященные актуальным проблемам теории и практики лингвокультурного образования в системе вузовской подготовки специалистов.

Материалы могут быть использованы преподавателями, аспирантами и студентами высших учебных заведений.

Ответственность за языковое оформление и содержание статей несут авторы.

УДК 81+378(063)
ББК 81–5+74.268.1

ISBN 978-985-473-704-1

© УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», 2011

О.А. ХМЕЛЬ

Республика Беларусь, Пинск, ПолесГУ

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Проблема перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей продолжает оставаться одной из актуальных проблем современного языкознания на протяжении последних десятилетий.

Процессы интеграции и глобализации бизнеса, расширение международного сотрудничества, динамичное развитие экономических отношений делают язык экономики объектом пристального внимания исследователей. Интерес представляет как изучение развития финансовой и экономической терминологии английского языка, так и исследование проблем ее перевода.

Актуальность изучения проблем перевода финансовой терминологии обусловлена также расширением сотрудничества между белорусскими и зарубежными компаниями и растущим объемом коммуникаций в этой профессиональной области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является при этом эквивалентность терминов.

Данная работа посвящена проблеме терминов иностранного языка, перевод которых вызывает определенные сложности (вследствие наличия нескольких вариантных соответствий, отсутствия терминов – эквивалентов, не вполне точного соответствия выражаемых терминами понятий и т.п.).

Замена терминов близкими по значению словами недопустима. Многие английские термины, даже сложные, зафиксированы в словарях и имеют постоянные эквиваленты в русском языке. Такие термины практически не представляют собой сложностей при переводе, например: *bad debt* – плохой долг, *open currency position* – открытая валютная позиция, *freely convertible currency* – свободно конвертируемая валюта и др. Однако многие, вновь создаваемые в каком-либо языке термины, в первые годы после своего появления не имеют эквивалентов при переводе на другие языки. Перевод таких терминов объективно вызывает определенные сложности.

Наиболее простым случаем является пословный перевод таких терминов, например: *balance sheet risks* – балансовые риски. Структура русских терминов-эквивалентов может отличаться от структуры англоязычных терминов, например, компоненты в них могут быть «переставлены»: *asset-backed securities* – ценные бумаги, покрытые активами, *special drawing rights* – специальные права заимствования. Кроме того, существуют экономические термины, имеющие словарные эквиваленты в русском языке, которые представляют собой многокомпонентные термины с предлогами: *floating-rate deposit* – депозит с плавающей ставкой процента, *value added tax (VAT)* – налог на добавленную стоимость (НДС). Также русские термины-аналоги могут отличаться от оригинальных терминов количеством компонентов, например: *deffered stock* – акция с отсроченными платежами.

Эффективным и широко используемым способом перевода английских многокомпонентных терминов, не имеющих словарных эквивалентов в русском языке, является описание, например: *call* – опцион на покупку.

Весьма актуальной проблемой является проблема заимствования иностранных терминов. В настоящее время не существует единого подхода к заимствованию иностранных терминов. Можно следовать общему алгоритму: русская транскрипция терминов или транслитерация. Адекватная экономическая интерпретация терминов также является приемлемым вариантом. В качестве плюсов заимствования иностранных терминов можно выделить следующие:

- 1) стандартный алгоритм перевода с английского на русский язык отсутствующих в настоящее время в русском языке терминов;
- 2) однозначность понимания;
- 3) легкость обратного перевода.

Однако ряд исследователей считают, что использование иностранных слов служит маскировкой или оправданием недостатков в работе специалистов, их использующих.

Для специалистов, работающих в сфере экономики и финансов, требуется адекватный перевод документов с профессионального английского языка на профессиональный русский язык с использованием толкового словаря. Бесспорно, в этой работе значительная роль должна принадлежать самим специалистам по экономике и финансам, которые способны, во-первых, увидеть ошибки перевода; во-вторых, определить точность экономического смыслового соответствия иностранного и русского терминов; и, в-третьих, зафиксировать факт отсутствия адекватного перевода и, в этом случае, определить необходимость заимствования терминов.

Литература

1. ISO/IEC Guide 73:2002 Risk Management – Vocabulary – Guidelines for use in standards.
2. Миркин Я.М. Англо-русский толковый словарь по банковскому делу, инвестициям и финансовым рынкам. Я.М. Миркин, В.Я. Миркин. – М.: Альпина Бизнес Букс, 2006. – 424 с.

Содержание

Предисловие	3
<i>ПЛЕНАРНЫЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ</i>	
Горбачкий А.А. Язык, религия и народный менталитет	5
Свентицка М. В. Несколько замечаний о картине мира в кулинарной фразеологии	12
Гончарова Н.А. Латиноязычные инскрипции в городе Минске	23
Зимны Р.Э. Постполитика и ее коммуникативные практики (на примере современной политической коммуникации в Польше)	27
Васильева О.В. Проблемы иноязычной подготовки специалистов в классическом университете	35
Биконя О.П. Использование учебно-методических комплексов с электронным носителем при обучении студентов неязыковых специальностей английскому языку	41
Сперанская Г.Л. Язык и педагогический дискурс	44
Мацнева О.А. Обучение будущих учителей аудированию английской речи с национальными и региональными типами литературного произношения	48
<i>ЧАСТЬ I: МИРОВОЗЗРЕНИЕ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В КОНТЕКСТЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЫ</i>	
Шевчук А.В. Мультилингвизм в современном европейском сообществе	52
Арсентьева М.Ф. Роль глобализации в развитии немецкого языка	55
Кононенко Д.А. Немецкий язык и СМИ в интеграционной политике Германии	59
Ячная Т.А. Национально-культурный компонент языкового сознания молодежи	61
Бахур И.Н. Язык афроамериканского исторического романа как отражение двойственности афроамериканской культуры	66
Полубисок В.А. Проблемно-тематический аспект конфликта в «Маленьких трагедиях» А.С. Пушкина	70
Столярчук Н.Н. Структурообразующая роль иронии в романах Джона Барта «Плавучая опера» и «Конец пути»	79

Воробьёва Т.С., Кожурина Т.А. Роль одежды в обрядах инициации (этнолингвистический аспект)	82
Кравченко Т.В. Роль социокультурного компонента в обучении переводу на занятиях иностранного языка	85
Рааго П.А. Адлюстраванне жывёльнага свету ў семантыцы беларускіх дзеясловаў	87
Резько П.Н. Функционирование зооморфизмов в английском языке	91
Руткевич С.А. Использование белорусской лексики при изучении латинского языка	94
Максимук Л.М. Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке	97
Рубанюк Э.В. Коммуникативный потенциал паузы в рамках межличностной межкультурной коммуникации	100
Конопляник Е.А. Модальные слова как маркеры степени индивидуализма	104
Михалевич А.Г., Мордас Н.Р. Пераклад як інструмент полікультурнай камунікацыі	108
Бектяшкина Д.И. Особенности коммуникативного поведения в Германии	111

ЧАСТЬ II: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ТЕОРИИ КОММУНИКАЦИИ

Федунова Т.В. О прикладных аспектах контрастивных лексических исследований	114
Сокол И.А. Коммуникативные модели: поликультурный аспект	118
Елисеева И.С. К вопросу о функциональном назначении иноязычий в текстах современных периодических изданий Беларуси	121
Ладутько М.В. Эмотивность поэтического текста и её реализация на морфемно-словообразовательном уровне	125
Хмель О.А. К проблеме перевода экономической и финансовой терминологии	129
Болтовская Е.А. Качественные прилагательные как ядро адъективной лексики	131

Гарбалев А.Н. Вуалирование информации как стратегия дискурса ...	135
Василюк Т.В. Семантика русских и английских наименований веществ	141
Мілач С.В. Фразеасемантычнае поле “Праца / гультайства” ў фаўністычнай фразеалогіі беларускай і нямецкай моў	145
Козлянюк Л.М. Семантычная эквівалентнасць лексічных адзінак у нямецкай і беларускай мовах	148
Каваленка А.М. Запазычаныя: этымалогія і этымалагізацыя	152
Рубанюк Н.В. Выбор языковых средств говорящим как свидетельство его социального статуса (на материале модальных глаголов английского языка)	156

ЧАСТЬ III: ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Селюжицкая Л.Н. Билингвальное образование как эффективный способ формирования поликультурной и профессиональной компетенции	161
Грушова Л.Д., Бурак А.В. Психологические барьеры в межкультурном общении и способы их преодоления	164
Домбровская Н.Н. Социокультурные лакуны: типология и способы элиминирования	168
Врублевская Ю.Ю. Организационно-педагогические основы педагогического сопровождения профессионального самоопределения будущего учителя иностранного языка	172
Троцюк Т.С. Пути оптимизации обучения межкультурной коммуникации	177
Полевая А.И. Эмоции в межкультурной коммуникации	181
Новицкая Н. Г. Психологические механизмы формирования положительного образа своего в рамках межкультурной коммуникации	184
Хотько Н.А. К вопросу о психолингвистических особенностях в процессе исследования и формирования иноязычной коммуникативной компетенции	188
Дмитрачкова Л.Я. К проблеме представления информации: когнитивный подход	192

Поплавская А.С. Творчество как неотъемлемый компонент профессиональной компетентности преподавателя иностранного языка высшей школы	199
Иванюк Н.В. Технологии развития творческих способностей студентов неязыковых специальностей на занятиях по иностранному языку	203
Нестерчук Г.В. Аутентичный текст как средство повышения коммуникативно-познавательной мотивации	206
Иванова В. М. Обучение интерпретации поэтического текста в единстве формы и содержания	209
Данилюк Е.И. Страноведческие презентации и их роль в формировании культурного самоопределения студентов	213
<i>ЧАСТЬ IV : СОВРЕМЕННЫЕ ПСИХОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОГО ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА</i>	
Ващилко Ю.А. Методы развития исследовательских умений у будущих преподавателей иностранного языка	215
Левонюк Л.Е. Роль инфокоммуникационных технологий в создании социокультурного пространства при обучении иностранному языку	217
Сыч М.А. Формирование лингвокультурной компетенции на основе текстов художественной литературы	221
Пинюта И.В. Развитие социокультурной компетенции у студентов языкового вуза	224
Осипова И.В., Колыбенко О.С. Метод анализа конкретных ситуаций как эффективный способ формирования ключевых компетенций студента	226
Кудрявчик И.А. Опыт зарубежной методики в изучении иностранного языка	230
Петрошук Л.Ф. Роль интерактивных методов в формировании иноязычной коммуникативной компетенции	233
Калилец Л.М. Обучение студентов профессионально-ориентированному межкультурному общению	236
Паукова Н.А. Работа с лексикой на этапе профессионально ориентированного обучения иностранным языкам	240

Сатинова В.Ф. Текст как источник развития профессионально-познавательной компетенции студентов языкового профиля	243
Никитюк Т.А. О некоторых целях профильно-ориентированного обучения иностранному языку в вузе	247
Полева И.А. Способы развития коммуникативных навыков на занятиях по иностранному языку	251
Бурденкова В.С., Солонко А.И. Методика преподавания иностранного языка в неязыковом вузе (из опыта работы)	253
Кузнецова В.А. Контроль самостоятельной работы студентов при помощи компьютерной программы «Moodle» (на материале иностранного языка)	255
Кондратюк И.Л. Интернет как средство обучения письменной речи ...	258